

Info

Die 3. ADÜ-Nord-Tage des Berufsverbands ADÜ Nord (Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e. V.) vom 20. bis zum 22. April 2007 im nh Hotel Hamburg-Altona unter dem Motto »Textprofis gestalten Sprache: Streifzug durch die deutsche Gegenwartssprache« waren gleichzeitig auch die Jubiläumsfeier zum 10-jährigen Bestehen des Verbands.

140 Übersetzer, Dolmetscher, Texter, Lektoren, Terminologen und Sprachwissenschaftler aus Australien, Belgien, Dänemark, Deutschland, Frankreich, Großbritannien, den Niederlanden, Österreich, Schweden, der Schweiz, Spanien und den USA hatten sich in Hamburg-Altona eingefunden, um sich drei Tage lang über ihr wichtigstes Handwerkszeug auszutauschen: die deutsche Gegenwartssprache.

Als Referenten waren neben bewährten Fachkollegen und Hochschulprofessoren diesmal auch einige Persönlichkeiten dabei, die weit über die Fachwelt hinaus bekannt sind: Dr. Werner Scholze-Stubenrecht aus der Dudenredaktion, Dr. Kurt Gawlitta vom Verein Deutsche Sprache und Dr. Lothar Lemnitzer mit seinem Projekt »Wortwarte«. Ein regionales Highlight war der Vortrag von Axel Gedaschko, Senator für Stadtentwicklung und Umwelt in Hamburg, der vor einigen Jahren als Landrat im Kreis Harburg dem Amtsdeutsch den Kampf angesagt und hier seine »Flotte Schreiben vom Amt« vorstellte.

Parallel zu den rund zwanzig Workshops und Vorträgen präsentierte der Langenscheidt-Fachverlag an allen drei Tagen sein umfangreiches Wörterbuchprogramm an einem Informationsstand.

Auch diese ADÜ-Nord-Tage wurden wieder von dem bewährten Team Georgia Mais, Dr. Thea Döhler, Helke Heino und Tanja Güllicher (mit Unterstützung vieler weiterer Helfer) organisiert.

Auf den oben anwählbaren Seiten gibt es ein paar [Stimmen](#) zur Konferenz und eine Reihe netter [Bilder](#), die Peter Kappel für uns gemacht hat.

Das Konferenzprogramm kann noch [hier abgerufen werden](#).

Stimmen

(Referenten, Teilnehmer, Fragebogen-Kommentare)

- Ich möchte Ihnen noch mal ganz herzlich zu dieser erfolgreichen Konferenz gratulieren. Es ist ja gar nicht abzuschätzen, wie viel Arbeit hinter solch einem Unterfangen steckt. Aber es hat sich ja gelohnt, sicher wird es niemanden geben, der nicht begeistert war. Mir hat der Workshop großen Spaß gemacht und ich habe viele nette Leute kennen gelernt. *(Janek Hubald, WS01 Straßenbauterminologie)*
- Ich wollte mich bei Ihnen allen, mit denen ich im Vorfeld und in Hamburg zu tun hatte, für die angenehme Zusammenarbeit und die spannende und nette Tagung bedanken. Samt ziemlich guter Organisation, dass es nur so funzt, um es in einer Fachsprache der Effizienz auszudrücken, oder einfach nur Chapeau! *(Martina Freyer, WS03 Medizin)*
- Auf jeden Fall wollte ich kurz Feedback aus meinem Workshop geben. Mit hat es sehr viel Spaß gemacht und das Feedback der Teilnehmer, das ich hörte, scheint meinen Eindruck zu bestätigen, dass es denen auch Spaß gemacht hat und was gebracht hat. ... Ich hoffe, dass das ganze Wochenende so gut verlaufen ist, wie der Auftakt am Freitag wohl lief. *(Andrew Craston, WS05 Werbung)*
- Vielen Dank für die sehr gute Organisation und Betreuung am letzten Freitag. *(Mary Carroll, WS06 Medien)*
- Mir hat die Tagung auch sehr gut gefallen und den sehr positiven Eindruck, den ich vom ADÜ Nord und den engagierten Leuten des Verbandes habe, noch einmal bestätigt. Ich habe mir mittlerweile auch die CD angeschaut; ist ja wirklich professionell gemacht und unheimlich viel drauf. *(Prof. Klaus-Dirk Schmitz, PV04 Wissenschaftssprache)*
- Ich finde Ihre Tagungen immer spannend und fand es schade, dass ich auch dieses Mal nicht von Anfang bis Ende dabei sein konnte. *(Prof. Klaus Schubert, PV05 Regulierte Sprache)*
- In den Chor der Lobenden kann ich durchaus einstimmen, auch wenn ich nur den letzten Teil der Konferenz miterlebt habe. *(Dr. Werner Scholze-Stubenrecht, PV06 Duden)*
- Nachträglich wollte ich mich noch einmal ganz herzlich beim ganzen ADÜ-Nord-Vorstand für den herzlichen Empfang, die hervorragende Betreuung und Bewirtung und natürlich den hochinteressanten Kongress bedanken. Es hat viel Spaß gemacht und ich bin mit vielen Anregungen nach Hause geflogen. *(Nicole Carnal, ASTTI)*
- Allen Kolleginnen und Kollegen, die nicht zu den ADÜ-Nord-Tagen kommen konnten, kann ich nur sagen: ihr habt in jeder Hinsicht was verpasst! Ganz herzlichen Dank an das Team für die vorbildliche Organisation, die liebevolle Betreuung, die unendliche Geduld in egal welcher Situation und für die Zusammenstellung des überaus interessanten (und leckeren) Programms innerhalb und außerhalb der Tagung. Ich habe die paar Tage in Hamburg voll ausgekostet, habe Abstand vom Alltag gefunden und es genossen, mich verwöhnen zu lassen. Ich habe viel gelernt, liebe Kollegen endlich persönlich getroffen oder neu kennen gelernt und freue mich jetzt schon auf das nächste Mal. *(Gabi François)*
- Hiermit möchte ich Euch vom Organisationsteam nochmals danken für den absolut reibungslosen Ablauf, die perfekte Organisation, die interessanten Vorträge und die stets freundliche und zuvorkommende Art. Es hat sich gelohnt, dabei zu sein! *(Margarita Celdrán Kuhl)*
- Auch ich möchte dem ANT-Team Dank sagen für die wirklich gelungenen Konferenztage! Ihr habt alles wieder meisterlich vorbereitet – das Programm brachte wieder eine Fülle von Anregungen und Eindrücken, die kulinarische Versorgung war köstlich, das Personal aufmerksam – ganz zu schweigen von der Möglichkeit, viele nette Kollegen kennen zu lernen. *(Jutta Hein)*
- Ich möchte mich hier ganz kurz für die tolle Veranstaltung bedanken. Ihr habt es mal wieder geschafft, ein Thema von verschiedenen Seiten zu beleuchten und interessant zu gestalten. Als ich die Konferenz gebucht habe, war ich eher skeptisch. Da stand für mich das Treffen mit den Kolleginnen und Kollegen mehr im Vordergrund. Aber die Konferenz hat es wieder gezeigt: Es lohnt sich, diese Veranstaltung zu besuchen. Beim ADÜ Nord passt einfach alles zusammen – abwechslungsreiches Programm, Vielfalt der Vorträge und Workshops, interessantes Rahmenprogramm. Dazu die tolle Verpflegung und der Technik-Service des Hotels. Dass ich dann noch das einzige Wörterbuch für Russisch gewonnen habe – das war das Sahnehäubchen für mich. *(Birgit Strauß)*
- Ich möchte auf diesem Wege noch einmal ein ganz dickes Dankeschön sagen. Danke für eine ganz toll organisierte Konferenz, in der alles reibungslos lief. (Zumindest für uns Teilnehmer waren keine Stolpersteine erkennbar, ich weiß natürlich nicht, ob das Organisationskomitee hinter den Kulissen nicht manchmal doch rotierte.) Das Rahmenprogramm war so gestaltet, dass einem die Wahl schwer viel, die Vorträge waren allesamt sehr interessant, oft sogar äußerst launig und es stimmte einfach alles. Vielen Dank für drei »tolle Tage« an alle Helfer! *(Dörte Johnson)*
- Ich kann mich nur Dörte anschließen und Lob aussprechen. Mir haben die ADÜ-Nord-Tage auch sehr gut gefallen. Die Vorträge waren sehr interessant und lehrreich. So viel Engagement und so viel Kompetenz bei den Organisatoren ... machen mich einfach sprachlos. Bravo! *(Marie-Christine Madert)*
- Die Konferenz hat mir großen Spaß gebracht, sie war eine durch und durch gelungene Unternehmung; Eure Organisation war 1A, muss ich sagen! Danke dafür! *(Katia Klei)*

Und noch ein paar Anmerkungen in Kürze:

- ... sehr angenehme, freundliche, kompetente Atmosphäre
- ... wie gewohnt: professionell, aber locker und nett
- ... eventuell etwas mehr Raum zur Kontaktpflege/Kollegenaustausch ohne Dozenten
- Super! Sowohl als Referentin als auch als Teilnehmerin war ich begeistert
- Ich habe bereits an vielen Tagungen partizipiert. Diese war außergewöhnlich gut.
- Ihr macht das schon recht professionell. Auf Wiedersehen bei den 4. ADÜ-Nord-Tagen?
- Vielleicht hätte man auch andere Verlage (kleine Ausstellung) einladen können?
- Sehr gut ausgewähltes, schönes Rahmenprogramm
- Interessante Betriebsbesichtigung trotz kleiner technischer Pannen ...
- Tolle Stadtführungen!
- Warsteiner Elbspeicher: Abendessen in schönem Ambiente, aber etwas überteuert
- Ein tolles Hotel! Schade, dass es nicht zentraler liegt.
- Bei technischen Problemen stand immer gleich ein Hotelmitarbeiter parat; auch sonst ein sehr guter Service
- Sehr freundliches, aufmerksames Hotelpersonal
- Verpflegung von sehr hoher Qualität
- Ein bisschen eng; in der Economy Class stoße ich seltener Gläser um
- Bei den Plenarvorträgen war der Platz etwas eng bemessen
- Beamerbild und Ton waren nicht immer perfekt.
- Garderobe für Personen, die nicht im Hotel wohnen, wäre gut gewesen
- Die Zeit der Vorträge (45 Minuten) ist etwas zu kurz. Es wäre schön, wenn die Themen etwas ausführlicher behandelt werden könnten
- Die Plenarvorträge waren alles sehr gut und die Referenten sehr fachkundig.
- Eine hervorragende Präsentation mit viel Witz und Lockerheit vorgetragen. Ein eher trockenes Thema verständlich dargestellt
- Vielleicht nicht direkt nützlich, aber ungeheuer unterhaltsam und entspannend
- Informativ, amüsant, es hat Spaß gemacht, vom täglichen Einerlei wegzukommen. Aber vom alltäglichen Geschäft her gesehen natürlich anwendungsfern. Aber so hat man sich mal Zeit für »Theorie« über Sprache genommen.

Jubiläums-CD-ROM des ADÜ Nord

Mit Konferenzband der 3. ADÜ-Nord-Tage 2007

Unser kleiner grüner Verband feierte im April 2007 sein 10-jähriges Bestehen und aus diesem erfreulichen Anlass haben wir beschlossen, unsere Archive zu öffnen und Ihnen die interessantesten Dokumente auf dieser CD-ROM zur Verfügung zu stellen.

Informieren Sie sich über unseren **Verband und seine Vorgeschichte** (seit 1955), schmökern Sie in alten **Infoblättern** (ab Anfang 1994) und schwelgen Sie in Erinnerungen an unsere Konferenzen in den Jahren 2002, 2003 und 2005.

Außerdem enthält die CD-ROM den **Konferenzband der 3. ADÜ-Nord-Tage**.

Alle Texte auf der CD-ROM liegen als PDF-Datei vor und können mit dem Acrobat Reader gelesen werden. Alle Bilder sind im Format JPG abgespeichert und können mit einem beliebigen Bildbetrachter oder einfach im Windows Explorer geöffnet werden.

Der Aufbau dieser CD-ROM ist bewusst einfach gehalten, damit sie auf möglichst vielen verschiedenen Systemen reibungslos funktioniert und die Inhalte schnell angezeigt werden.

Die Jubiläums-CD-ROM wurde von der *Infoblatt*-Redaktion des ADÜ Nord (Helke Heino und Peter Kappel) gestaltet und zusammengestellt. Sie kostet 12,50 Euro und kann über unsere [Bestellseite](#) bestellt werden.



Inhalt allgemein

- Jubiläum
- Der Verband
- Mitgliederverzeichnis
- Berufsbild
- Berufseinsteiger
- Recht Steuern
- Gerichte Behörden
- Konferenzen
- Infoblatt 1994-2007
- Kulturbroschüre
- Kundenbroschüren
- Honorarumfrage
- Presseartikel
- Impressum

Konferenzband 3. ADÜ-Nord-Tage

Der Konferenzband der 3. ADÜ-Nord-Tage ist diesmal als PDF-Version auf der Jubiläums-CD-ROM des ADÜ Nord veröffentlicht worden und umfasst folgende Texte, die die Referenten zu ihrem Vortrags- oder Workshopthema eingereicht haben. Nicht alle geben genau den Vortragstext wieder, sondern greifen weitergehende Aspekte auf oder vertiefen Einzelpunkte.

Fachvorträge

- FV01, Herbert Timm: Plattdeutsch – eine alte, aber gefährdete Sprache
- FV02, Marie-Noëlle Buisson-Lange: Amour, toujours ... Die Franzosen und ihre Sprache
- FV03, Laura Hartz: Die Macht der Sprache
- FV04, Prof. Conxita Lleó: Latinismen, Germanismen, Arabismen, Gallizismen, Anglizismen?

Plenarvorträge

- PV01, Dr. Lothar Lemnitzer: Neue Wörter – täglich frisch serviert: Die Wortwarte
- PV02, Senator Axel Gedaschko: Flotte Schreiben vom Amt
- PV03, Dr. Kurt Gawlitta: Die deutsche Sprache im europäischen Gleichgewicht
- PV04, Prof. Klaus-Dirk Schmitz: Deutsch als Wissenschaftssprache
- PV05, Prof. Klaus Schubert: Regulierte Sprache – Mehr Qualität, bessere Übersetzungen?
- PV06, Dr. Werner Scholze-Stubenrecht: Was und wie normt der Duden – und warum eigentlich?

Workshops

WS04, Armin Jäger: Die sechs sozialverträglichsten Verben

WS05, Andrew Craston: Übersetzen – Adaptieren – Texten

WS05, Nina Sattler-Hovdar: Übersetzer als PR- und Werbetexter

WS06, Mary Carroll: Audiovisual Media: New Profiles for Translators and Interpreters

WS10, Peter C. Thompson: Die Sprache der Patente

Als Ergänzung zu den sechs Plenarvorträgen (PV) haben die Referenten uns inzwischen ihre Vortrags-Präsentationen zur Verfügung gestellt, die jedem Käufer dieser CD-ROM per E-Mail übersandt werden.

Jetzt online bestellen!

Sponsoren

Wir danken den hier aufgeführten Firmen dafür, dass sie die Weiterbildung von Dolmetschern und Übersetzern fördern. Die wichtige Arbeit des ADÜ Nord für die Branche – und damit unsere Gesellschaft! – wird dadurch unterstützt.

Der **Langenscheidt Fachverlag** bietet das breiteste Fachwörterbuchprogramm in den Bereichen Technik, Naturwissenschaft, Recht und Wirtschaft sowie in Spezialbereichen wie Gastronomie, Tourismus oder Mode für Sprachenprofis und für Studenten an.

Neben den Buchausgaben sind zahlreiche Titel in allen möglichen elektronischen Versionen (CD-ROM, Online und Downloadversionen etc.) erhältlich.

Weitere Informationen können Sie in unserem Katalog und im Internet unter www.langenscheidt.de/fachverlag finden.

Johanna Chodura
**Langenscheidt
Fachverlag GmbH**
Postfach 40 11 20
80711 München
fachverlag@langenscheidt.de
Telefon 089 36096 477
Fax 089 36096 479



**Langenscheidt
Fachverlag**

Der ADÜ Nord ist Partner des »Jahres der Geisteswissenschaften« des Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) und der Initiative Wissenschaft im Dialog (WiD) geworden. Bundesministerin Annette Schavan sagte: »Die Geisteswissenschaften machen unsere Welt begreifbar. Sie vermitteln zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft. Leitthema wird in diesem Jahr die Sprache sein, denn sie ist zentrales Element für die Geisteswissenschaften ... Die Geisteswissenschaften reflektieren und buchstabieren nicht nur das ABC der Menschheit. Sie schreiben auch die Grammatik des Lebens.« – Dem können wir als Sprachmittler nur zustimmen, und auch das Motto der ADÜ-Nord-Konferenz: »Textprofis gestalten Sprache: Streifzug durch die deutsche Gegenwartssprache« greift das Leitthema dieses Wissenschaftsjahres auf.

Weitere Informationen,
Aktionen und
Veranstaltungen finden Sie
unter www.abc-der-menschheit.de.



Werden auch Sie Sponsor! Info bei [Esther Trancón y Widemann](#).

Bilder

Inhalt

- 1 Los geht's!
- 2 Konferenzbüro
- 3 Samstagvormittag
- 4 Pausen
- 5 Netzwerken
- 6 Organisatoren
- 7 Stände
- 8 Samstagnachmittag
- 9
- Mitgliederjahresversammlung
- 10 Sektempfang
- 11 Sonntag
- 12 Ausklang

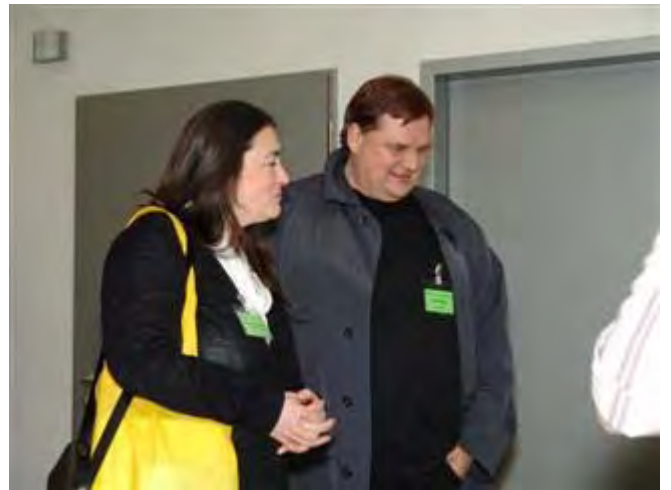
Das Urheberrecht für alle Bilder liegt beim ADÜ Nord (Fotograf: Peter Kappel, TETRADOC).



Los geht's! Freitag, 20. April 2007, 8.30 Uhr: Nach einjähriger Vorbereitungszeit startet der ADÜ Nord seine Konferenz für Sprachmittler unter dem Motto „Textprofis gestalten Sprache: Streifzug durch die deutsche Gegenwartssprache“. Mit diesen 3. ADÜ-Nord-Tagen im nh Hotel Hamburg-Altona feiert der ADÜ Nord außerdem sein 10-jähriges Bestehen mit einem Sektempfang und einer Posterschau.



Konferenzbüro Erste Anlaufstelle für die 140 Teilnehmer ist – wie immer – das Konferenzbüro, in dem Thea Döhler mit Unterstützung von Georgia Mais und Noëlle Friebe Namensschilder und Konferenztaschen verteilte, Fragen beantwortete, mit Ratschlägen aller Art weiterhalf und Referenten begrüßte (hier Dr. Kurt Gawlitta und Hamburgs Senator für Stadtentwicklung und Umwelt, Axel Gedaschko).





Samstagvormittag Die eigentliche Konferenz begann am Samstagvormittag nach einer kurzen Begrüßung durch Natascha Dalügge-Momme (1. Vorsitzende des ADÜ Nord) und Georgia Mais (Projektleiterin der Konferenz). Als Einstieg in das Thema »Deutsche Gegenwartssprache« stellte Dr. Lothar Lemnitzer sein Projekt »Wortwarte« vor. Die Pause nutzten Natascha und Georgia für ein kurzes Gespräch mit den nächsten beiden Referenten Dr. Kurt Gawlitta und Senator Axel Gedaschko. Senator Gedaschko informierte die interessierte Zuhörerschaft mit viel Elan und Witz über seinen Kampf gegen das Amtsdeutsch und beantwortete am Ende einige Fragen. Dr. Gawlitta sprach über die Globalisierung der deutschen Sprache und auch hier gab es anschließend eine kurze Diskussion.







Pausen Dank der höchst leckeren Frühstücks- und Nachmittagsbuffets waren die Pausen auf dieser Konferenz noch schöner als sonst. Die Teilnehmer strömten zielstrebig zwischen Pausenbereich, Terrasse und Veranstaltungsräumen hin und her. Und dann gab's natürlich auch noch das warme Mittagsbuffet ...







Netzwerken Kennen lernen, Kontaktpflege und einfach nur Klönen waren natürlich auch bei dieser Veranstaltung wieder ganz groß geschrieben.





Organisatoren Georgia Mais (Projektleitung), Dr. Thea Döhler (Konferenzbüro, Kalkulation, Controlling), Helke Heino (Konferenzband, Jubiläums-CD-ROM, Drucksachen), Tanja Göllicher (Hotel, Freizeittipps, Rahmenprogramm), Natascha Dalügge-Momme, Esther Trancón y Widemann, Giannina Gindler, Silke Voigt, Frank Petzold (Programmausschuss), Per N. Döhler (Internetseiten) mit Noëlle Friebe (Geschäftsstellenleitung), Karmele Rodríguez, Angela Weckler (Posterschau), die Herren Raethel und Imani vom nh Hotel Hamburg-Altona





Stände Neben dem Infostand des ADÜ Nord gab es auch diesmal wieder einen Stand vom Langenscheidt-Fachverlag, an dem die Teilnehmer sich bei Johanna Chodura über das Verlagsangebot informieren und Anregungen und Kritik loswerden konnten. Die schicken gelben Konferenztaschen von Langenscheidt erfreuten sich großer Beliebtheit.



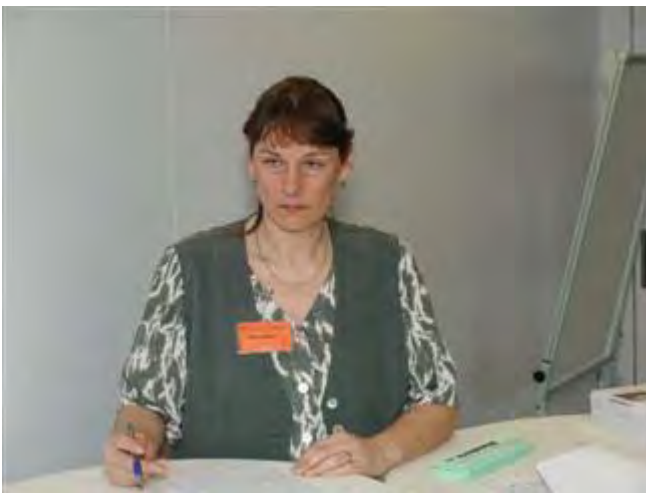


Samstagnachmittag Der Nachmittag war vier Fachvorträgen gewidmet: Marie-Noëlle Buisson-Lange sprach über die Entwicklung des Französischen, Herbert Timm zeichnete die Geschichte des Plattdeutschen nach, Professor Conxita Lleó referierte über die Umwege des Spanischen und Laura Hartz vom Goethe-Institut in München stellte das Projekt „Die Macht der Sprache“ vor.





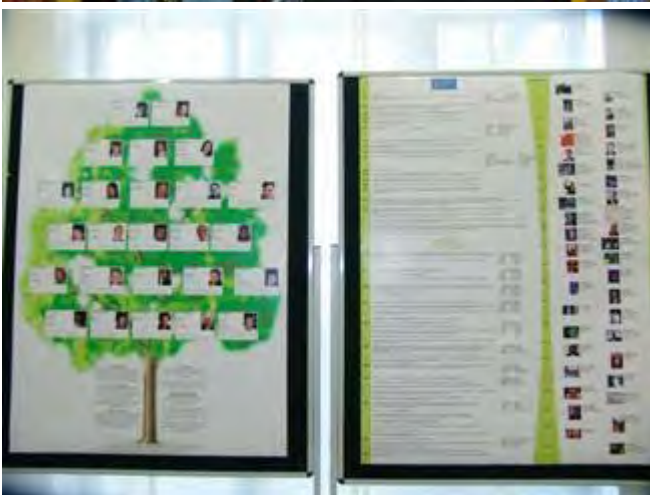
Mitgliederjahresversammlung Die ordentliche MJV des ADÜ Nord fand im Rahmen der Jubiläumskonferenz statt. Pflichtschuldig ließen sich 60 ADÜ-Nord-Mitglieder registrieren, bevor sie den Veranstaltungsraum betraten. Der Vorstand musste teilweise neu gewählt werden. Schatzmeister Michael Friebel, 1. Vorsitzende Natascha Dalügge-Momme und Referentin Giannina Gindler wurden ohne Gegenkandidaten und mit großer Mehrheit wieder in ihre Ämter gewählt. Die 2. Vorsitzende Esther Trancón y Widemann und die Schriftführerin Silke Voigt bleiben turnusgemäß noch ein Jahr im Amt, sodass der Vorstand in seiner alten Besetzung bestätigt wurde. Die Wahl war dank der routinierten Wahlleitung durch Barbara Uecker (nicht im Bild) und den fleißigen Helferinnen Barbara Torwegge Moores und Sonja Nagler-Reich schnell geschafft.





Sektempfang Der ADÜ Nord feierte sein 10-jähriges Bestehen mit einem kleinen Sektempfang am Samstagabend. Den Grußworten von BDÜ-Vizepräsident Peter Krachenwitzer, einer kurzen Ansprache der amtierenden 1. Vorsitzenden des ADÜ Nord Natascha Dalügge-Momme sowie den Reden des ehemaligen 1. Vorsitzenden des BDÜ Landesverband Hamburg/Schleswig Holstein Harthmut Lange und des ehemaligen 1. Vorsitzenden des ADÜ Nord Frank Petzold lauschten die versammelten ADÜ-Nord-Mitglieder, Konferenzteilnehmer, Referenten und Gäste von bis amüsiert (ziemlich weit unten in der Bilderliste: Steuerberater des ADÜ Nord Hans Dohrndorf und Professor Klaus-Dirk Schmitz). Und auch die Posterschau wurde kritisch in Augenschein genommen.







Sonntag Der Sonntag war wieder der deutschen Gegenwartssprache gewidmet. Professor Klaus-Dirk Schmitz nahm die Rolle des Deutschen als Wissenschaftssprache unter die Lupe und Professor Klaus Schubert stellte die Frage, ob durch regulierte Sprache mehr Qualität und bessere Übersetzungen zu erreichen sind. Den fachlichen Abschluss bildete Dr. Werner Scholze-Stubenrecht von der Dudenredaktion, der die Zuhörer mit einigen ironischen Zwischentönen darüber aufklärte, was und wie der Duden eigentlich normt.



Ausklang Zum Ausklang der Konferenz am Sonntagmittag verloste Frau Chodura vom Langenscheidt-Fachverlag die Wörterbücher, die sie in den letzten zwei Tagen auf ihrem Stand vorgestellt hatte. Die glücklichen Gewinnerinnen suchten sich ein passendes Wörterbuch aus, solange der Vorrat reichte. Und schließlich dankte Natascha Dalügge-Momme im Namen des Vorstands den Organisatorinnen sowie allen fleißigen Helfern im Hintergrund und dem sehr engagierten Hotelpersonal für ihren Beitrag zu dieser insgesamt sehr gelungenen Veranstaltung.





